

裁剪上海與創造「魔都」——井上紅梅吳語狹邪小說譯介中的權力景觀

李曉萌 LI Xiaomeng

四川大學

日本學者井上紅梅最早將中國晚清民國時期的吳語狹邪小說《九尾龜》譯介進日本，而他藉由文學翻譯所傳達出的民族意識也耐人尋味。本文通過梳理井上紅梅在滬創立「中國風俗研究會」的譯介背景，分析《九尾龜》中吳語實詞虛詞的翻譯策略及有意「斷章取義」的刪改現象，試圖說明經過井上紅梅「創造性誤讀」後的《九尾龜》已經逐漸脫離了文學鑒賞和民俗指南的純粹功用，在迎合日本知識份子對華獵奇與祛魅並存的文化心理的同時，也嵌入了近代日本將西方關照內在化並不斷自我修正的歷史視角，並最終說明建構了奇觀化的「魔都」形象這一權力景觀。